

Comunidad Autónoma / Departamento / Estado	CASTILLA-LA MANCHA
Municipio	TOLEDO
Edificio	Catedral Primada
Dirección	
Localización	Planta 1ª
Nombre	San Ildefonso (6)
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 164 Borde 15 Altura del bronce 115 Peso aproximado (en kilos)2554 kg
Fundidor	GÜEMES, PEDRO DE; VÉLEZ DE FONCUEVA, ANTONIO
Año fundición	1760

Descripción

La campana tiene, en su conjunto, inscripciones bastante habituales, aunque con ciertas modificaciones, así como la información tanto de los promotores como de sus autores. El conjunto es bastante difícil de documentar, a causa de su estado de conservación.

En la parte superior dice " # IHS ### MARIA ### IOSEPH ### LAVDA ### DOMINVM ##### IN ### CIMBALIS ### BENE ### SONANTIBUS ### " La primera parte es el anagrama de Jesús en griego, que pudieron escribir IH?U?, mientras que debieron poner a continuación MARIA ET JOSEPH, es decir JESÚS, MARÍA Y JOSÉ, jaculatoria habitual en las campanas entre 1750 y 1900.

Sigue un versículo del salmo 150, con muchas variaciones. En su escritura original dice "LAUDATE EUM IN CIMBALIS BENESONANTIBUS LAUDATE EUM IN CIMBALIS JUBILATIONIS OMNIS SPIRITUS LAUDET DOMINUM" (Ps 150:5) que significa ALABADLE (AL SEÑOR) CON CAMPANAS BIEN AFINADAS (DE BUEN SONIDO), ALABADLE CON CAMPANAS DE ALEGRÍA, TODO ESPÍRITU ALABE AL SEÑOR. En este caso el cambio de verbo puede referirse, quizás, a la Catedral y por tanto podría interpretarse como (LA CATEDRAL) ALABA AL SEÑOR CON CAMPANAS BIEN AFINADAS (o también DE BUEN SONIDO, lo que equivale a lo mismo).

La cruz exterior utiliza una fórmula habitual, aunque es menos corriente la forma de presentarla, es decir con los textos en forma de cruz "ECCE CRUCEM DOMINI FUGITE PARTES ADVERSÆ VICIT LEO DE". En la parte central, puesto lateralmente, se lee "TRIBV IUDA / RADIX DAVID" Usualmente se escribe como "ECCE CRUCEM DOMINI. FUGITE PARTES ADVERSAS. VICIT LEO DE TRIBU JUDA, RADIX DAVID. ALELUYA" Puede traducirse como ESTA ES LA CRUZ DEL SEÑOR, HUID LOS ENEMIGOS. VENCÍÓ EL LEÓN DE LA TRIBU DE JUDÁ, DE LA ESTIRPE DE DAVID. ALELUYA. Es la antífona de laudes de la Exaltación de la Santísima Cruz, y también se utiliza en el responsorio de la Invención de la Santísima Cruz. No obstante la tradición popular dice que San Antonio dio una oración a una pobre mujer que buscaba ayuda contra las tentaciones del demonio. Sixto V, papa franciscano, hizo esculpir la oración llamada también lema de San Antonio en la base del obelisco que mandó erigir en la Plaza San Pedro en Roma. En cualquier caso en el Apocalipsis (Ap 5:5) dice según la versión de la nueva Vulgata ET UNUS DE SENIORIBUS DICIT MIHI: "NE FLEVERIS; ECCE VICIT LEO DE TRIBU IUDAE, RADIX DAVID, APERIRE LIBRUM ET SEPTEM SIGNACULA EIUS" que traducen como PERO UNO DE LOS ANCIANOS ME DICE: «NO LLORES; MIRA, HA TRIUNFADO EL LEÓN DE LA TRIBU DE JUDÁ, EL RETOÑO DE DAVID; ÉL PODRÁ ABRIR EL LIBRO Y SUS SIETE SELLOS.»

A la parte interior hay una imagen de San Ildefonso, de muy alto relieve, inusual en campanas (ya que tanta masa de bronce deforma el sonido), debajo de la cual pone "S. ILDEPHONSUS" o sea SANCTE ILDEPHONSUS, es decir SAN ILDEFONSO.

A la izquierda está la marca de fábrica "PESO DVCIENTAS # Y I5 # ARROBAS / FACTORES P ETRVS A GVEMES ET / ANTONIVS VELEZ A FONCVEBA / XIII CALENDAS FEBRVARI ANNO DO / MNI # M # D # C C # L # X # " [CH2,8 - 1.5] (El peso dudoso, porque parece poner I5, pero la suciedad impide confirmarlo, pues podía ser 54 también. En cualquier caso difiere de las 201 arrobas y 7 libras y media de peso que recoge ALONSO MORALES (2005) de la documentación original de la refundición.) La fecha se referiría al 20 de enero, tres días antes de la fiesta de San Ildefonso, una época muy poco habitual para hacer campanas, y menos aún de este tamaño, debido a las inclemencias del tiempo, que pueden malograr, en el momento de la fundición, el trabajo de meses, a causa de las humedades, los hielos o el propio frío.

En el medio pie interior figura, en una cartela, la relación de las autoridades y del responsable del trabajo: "ANO DE 1760 REINANDO D^N. CARLOS 3 Y SIENDO / ARZO BISPO EL EM^{MO}. I EX^{MO} S^R. CARDENAL CONDE / DE TEBA D^N. LVIS ANT^O DE CORDOBA OBRERO MA / IOR EL SR D^N ANDRES XAVIER CANO CANN^O DIGNI / DAD DE ESTA S^{TA} IGLESIA PRIMADA"

La inscripción, que fue recogida en 1992, debe ser considerada con reservas, como el resto

Fotos	69
Toques	Golpes del electromazo.
Conservación, mantenimiento	La campana está cubierta, en gran parte, por una capa de excrementos que dificulta y a veces impide tanto la lectura como la documentación fotográfica. Electromazo pega algo bajo
Protección	Protección genérica al encontrarse en un BIC declarado. No obstante debería incoarse expediente para declarar la campana y el yugo de madera en el Inventario General de Bienes Culturales.
Propuestas	<p>La campana debe ser limpiada, por dentro y por fuera, para recuperar la sonoridad original, mediante chorro de arena húmeda. Esta limpieza debe ser extremadamente cuidadosa, en el caso que existan dorados u otras decoraciones, habituales en estas campanas, para tratar de preservarlas, documentándolas en todo caso exhaustivamente.</p> <p>Para preservarla, será necesario dotarla de un badajo de menores dimensiones de lo habitual (diámetro de la bola igual al punto de golpe).</p> <p>El yugo de madera tiene tanto interés cultural como la propia campana. En consecuencia debe ser mantenido en su integridad, sustituyendo exclusivamente aquellos elementos (cojinetes, algunas cuñas de los herrajes) que sean estrictamente necesarios por seguridad.</p> <p>La campana debe ser motorizada con un motor de impulsos que permita tanto el volteo en los dos sentidos (como ocurría con el toque mediante sogas) como la detención de la campana hacia arriba entre toque y toque. Este motor y su rueda correspondiente, así como un electromazo rápido, para los repiques y otras señales, se instalarán a las 09, de manera que a las 03, como ahora, se ponga tanto la palanca de volteo como la prolongación del yugo para posibles toques manuales.</p> <p>Igualmente debe ser dotada del badajo correspondiente, de un tamaño adecuado o incluso algo menor, para asegurar su conservación, debido a su antigüedad. El badajo deberá ser dotado de cables de seguridad, para evitar su caída en casos de rotura, fijado de manera que no golpee al quebrarse, y que los cables tampoco dañen el bronce. De ninguna manera se unirá a la badajera mediante una articulación rígida, ya que éstas arrancan la anilla interior. La articulación deberá ser lo suficientemente elástica de manera que el badajo no rebote.</p> <p>En el caso de que se decida mantener la campana fija como en la actualidad, y sin excusar la limpieza por dentro y por fuera, con la correspondiente documentación, la campana debe ser dotada nuevamente de su badajo original (mayor si la campana permanece fija) conectado a al sistema de poleas y tirado por un mecanismo de aire comprimido u otro de respuesta rápida, ubicado en la parte baja de la sala, debajo de la tarima de madera inmediata a las campanas. De este modo no sólo se limpian las instalaciones, desapareciendo los electromazos, sino que se recupera la sonoridad original (siempre diferente en caso de tocar con badajo o con electromazo).</p>
Autores de la documentación	OSA MILLÁN, Sergio
Fecha	31-08-2019

Ficha completa de la campana: [San Ildefonso \(6\) Catedral Primada - TOLEDO](#)

PDF (13-06-2026)